Collana Terre Sorelle

Pasqua Teora

«G*eneratività»*
in connessioni casuali

«Genérativité»
autour de relations fortuite

Viandante Ed

a Leila e Alessandro

Tetouan - Marocco - Settembre 2013 / Settembre 2014

Suona il vento i suoi pifferi verdi
e trema l'acqua che mai si cheta.

Le vent fait jouer ses fifres verts
Et l'eau tremble sans jamais se calmer.

Un ringraziamento speciale a
Anna Baldacci, Caterine Corthay, Lucienne Suisse
che hanno curato la traduzione dei testi.

Piccola prefazione

Se, sul demone che ci accompagna, attraverso i sogni svegli e dormienti, riusciamo a vigilare, allora possiamo compiere il viaggio nel viaggio che a volte si fa parola poetica da condividere con gli altri viaggiatori in risonanza. Materia comune dunque da trasformare nell'incontro con il conosciuto e lo sconosciuto per far fluire la musica che altrimenti nell'anima ci porteremmo muta.

Petite préface

Si, sur le démon qui nous accompagne dans nos rêves éveillés ou endormis, en restant vigilants, nous pouvons alors réaliser le voyage dans le voyage qui, parfois, se fait parole poétique à partager en résonance avec les autres voyageurs. Matière commune à transformer dans la rencontre avec le connu ou l'inconnu pour laisser s'écouler la musique que nous porterions, sinon, muette dans notre âme.

Passa il mare a inseminarmi, di spuma d' ossa e conchiglie
madreperle pallide e colori di terra qui sotto le mie palme.

Vengono dal mare le reginelle. (*) Io penso: *eppure*
ogni cosa qui attorno parla di boschi, di muschi e di tronchi

Con gli occhi io passo tra terra e mare, tra eco e cielo
e vedo sul bagnasciuga conchiglie triturate a milioni
nel farsi e il rifarsi fertile materia.
(*conchiglie)

La mer passe et m'imprègne d'écume d'os
et de coquillages nacrés, pâles et colorés de terre
là, sous la plante de mes pieds

Les coquillages viennent de la mer
Je pense :
pourtant toute chose à l'entour parle de bois, de musc et de troncs.

Mon regard passe entre terre et mer, entre ciel et murmure
et je vois sur la natte des coquillages brisés
devenant et redevenant matière fertile.

Buona giornata a questo giorno, al mare, a me
e alla signora velata di nero, alla fanciulla
che gioca col mare, alla madre che la circonda
con il suo gesticolare.
La tiene stretta al suo ventre e prega:
figlia, rimani bambina fino allo sfinimento.

Da lontano, da vicino, il padre guardiano
da un pianeta lontano punta la pupilla sinistra
sulla sua divina fanciulla.

Bonne journée que ce jour à la mer,
pour moi et pour la femme voilée de noir,
pour la mère qui l'entoure de ses gestes.
Elle la tient contre son ventre et prie :
Fillette, reste une enfant jusqu'à la fin des temps.

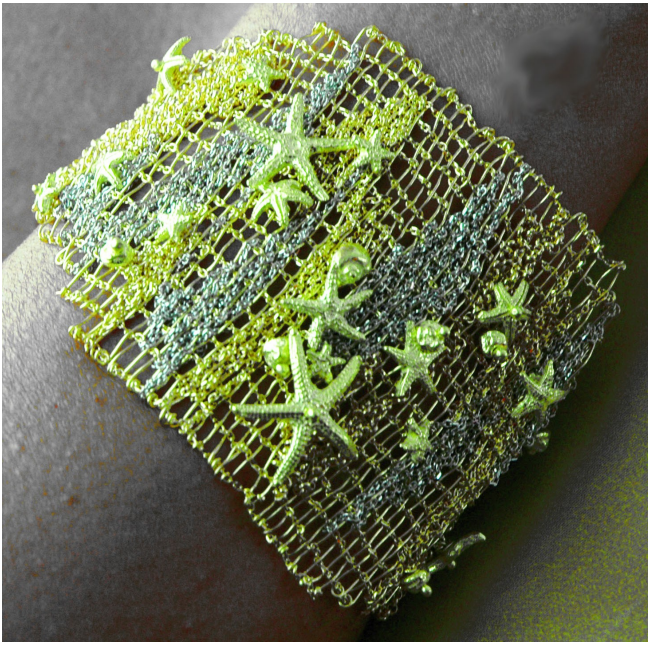
De loin, de près, le père gardien
d'une planète lointaine, pointe sa pupille gauche
sur sa divine enfant.

Notte magica a Tangeri aspettando che la luna
vada a coricarsi tra le onde scure. E' mare che pare dormiente
ma si sa, il mare non dorme mai, aspetta fingendosi piatto
distratto e girato con una faccia da un'altro lato;
ma il mare stanotte agguanterà la luna e la bacerà
come fosse passero o agnelluccio smarrito
che felice ha ritrovato l'ovile.

Nuit magique sur Tanger,
attendant que la lune se couche entre les ondes obscures.
La mer paraît endormie mais nous le savons,
la mer ne dort jamais, elle attend, feignant d'être plate et distraite,
le visage détourné;
mais la mer, cette nuit, attrapera la lune et l'embrassera
comme un passereau ou un petit agneau égaré
heureux de retrouver la brebis.

Fiori dipinti sulla mano che tra 5 giorni
lasceranno posto ad altro, così, come vuole il creato
E' questa mia mano poltiglia intelligente, non sempre
mescolata a tutto il resto che chiama.
Io stessa mi ricordo, son creatura trasformata
dal tempo, dal vento che di contagio in contagio
sta diventando altro.

Des fleurs peintes sur la main qui, dans cinq jours,
s'estomperont comme le conçoit l'ornement.
Voici ma main, mélange subtil qui sans être toujours mêlé à tout, interpelle.
Moi-même, je me rappelle être une créature transformée par le temps,
par le vent qui d'influence en influence devient autre.



Si, amore di morte e di vita, ti succhierei le dita
non come ossicine di pollo dopo averti spolpato la carne.

Dalle dita vorrei succhiarti luce
e sussulti di anima che sa scorrazzare e abitare
mondi non proprio dietro l'angolo.

Dalle unghie bianche e rosa, petali prenderei
da mettermi sulle gote e sugli occhi
che dilatati ora paiono pesare un'oncia di troppo.

Ti succhierei le dita, amore di morte e di vita
cartilagini e labbra, capelli e tutto il resto
il tuo corpo per me, vertigine e caos
materia di collegamento per l'infinito.

Oui, amour de mort et de vie, je te sucerai les doigts
non pas comme de petits os de poulet après en avoir
dépouillé la chair.

De ses doigts, je voudrais aspirer la lumière
et les soubresauts de l'âme qui sait déambuler
et habiter des mondes non d'emblée accessibles.

De ses ongles blancs et roses comme des pétales,
je les prendrais pour les mettre sur mes joues et sur mes
yeux
qui alors dilatés paraissent peser une once de trop.

Je te sucerais les doigts, amour de mort et de vie
cartilages, lèvres, cheveux et tout ton corps
qui pour moi, est vertige et chaos
matière de lien pour l'infini.

Dedali che spingono oltre i confini naturali
membra e occhi fremono: oltrepasso o lascio il passo?
Io penso:
chi l'ha detto che su quei bivacchi, su queste frontiere
da altri già predisposti, noi dobbiamo fermarci?

Non siamo più legati con le mani dietro la schiena
né abbiamo bendaggi attorcigliati alle ossa

Ancora oggi, la mia esperienza più grande rimane
amore per la relazione, *così che lo sconosciuto*
diventi nuova conoscenza, per le visioni a venire.

Dédales qui nous poussent au-delà des frontières naturelles
les membres et les yeux frémissent : je passe au-delà ou je renonce?
Je pense :
Qui a dit que dans ces refuges, sur ces frontières
déjà tracées par d'autres, nous devons nous arrêter?

Nous n'avons plus les mains liées derrière le dos,
nous n'avons plus de bandages serrés autour des os

Aujourd'hui encore, ma plus grande expérience demeure
l'amour de la relation, *ainsi l'inconnu devient*
connaissance nouvelle pour les projections futures.

Donna regina e bambina
come il mare in perenne mutamento
Lo so, lo sento, stai intercettando ricchezze inaudite
e canti che da millenni ti riecheggiano dentro.
Sei in gestazione continua e
io penso:
cosa custodisce il tuo ventre stanotte?
Forse visioni di raccolti adesso possibili
nascenti da immaginari filari a grappoli multicolori ?
Ora ci sono i semi che dal cielo scendono a inseminare la terra
e i giardini arlecchini già sbocciati, li vedi?
da un unico intreccio di tronchi.

Femme reine et enfant
comme la mer en perpétuel mouvement,
Je le sais, je le sens, tu interceptes des richesses inaudibles
et des chants qui résonnent en toi depuis des millénaires.
Tu es en gestation continue et
je pense :
Sur quoi veille ton ventre cette nuit ?
Peut-être sur des visions de récoltes actuellement possibles
nées dans des filets imaginaires aux grappes multicolores?
Maintenant des graines tombent du ciel pour ensemencer la terre
et les jardins, petits arlequins déjà éclos d'un unique
entrelacs de troncs.

E' come conoscerti da quando sono nato
come se tu fossi stata da sempre in me
E io, altrove, con lo stesso mistero
certa d'essere già stata te.

Invenzioni della mente che teme
avventurarsi in mondi ancora sconosciuti
ma il cuore curioso lo teme e lo vuole
il disorientamento. Là c'è l' irrinunciabile
che attrae nel cerchio che è *amore per l'amore*
che è amore di conoscenza, è l'onda
che trasforma e trasporta senza sapere dove.

C'est comme te connaître depuis que je suis née
comme si tu avais toujours été en moi
Et moi, ailleurs, avec le même mystère
j'étais certaine d'être déjà toi.

Des inventions de l'esprit qui craint
de s'aventurer dans des mondes encore inconnus
mais le coeur curieux craint et désire
ce désordre. Là se trouve l'impossible renoncement
qui attire dans le cercle qui est *amour pour l'amour*
qui est amour de la connaissance,
l'onde qui transforme et transporte dans l'inconnu.

Quanti abbracci madre, dati o mancati, baci
e danze desiderate e lasciate andare nell'oblio del tempo
e del sogno che ha attraversato le nostre prolungate infanzie
come altalena del tempo con nastri colorati ai fianchi
svolazzanti nell'aria tersa e azzurra della nostra Patria tanto
amata.

Oggi, nell'ebbrezza della festa e nella gioia di questo
cerchio aperto
ti baciamo teneramente madre in presenza del padre
che in quei lunghi giorni e interminabili notti scure
bisbigliandoci all'orecchio di coraggio e di forza
da lontano ci tenne svegli e uniti nella fiamma
del suo amore grandissimo.

Tant d'étreintes mère, données ou manquées,
Baisers et danses désirés et abandonnés à l'oubli du temps
et du rêve qui a traversé nos enfances intemporelles.

Comme la balancelle du temps aux flancs colorés de rubans
virevoltant dans l'air pur et azur de notre Patrie tant aimée.

Aujourd'hui, dans l'ivresse de la fête et dans la joie de ce
cercle ouvert
nous t'embrassons tendrement mère en présence du père
qui en ces longues journées et ces interminables nuits
obscures
nous murmure à l'oreille courage et force
qui nous tient éveillés et unis dans la flamme
de son amour immense.

Pietre alate sulla costa
col fiato sospeso allargo gli occhi
e vedo il mare chiaro
pieno di celeste leggero.
Non scordarti di te
mi vien sussurrato: *Qui*
si parla la lingua degli avi.
Anche la mia grotta
l'antro di pietre e radici
oggi, ha una finestra
che s'affaccia al mare.

Pierres ailées sur la rive
le souffle suspendu, j'écarquille les yeux
et je vois la mer limpide
d'un tendre bleu reflet du ciel.
Ne t'oublie pas
me murmure une voix : *Ici*
on parle la langue des ancêtres.
Ma grotte aussi
antre de pierres et de racines
a aujourd'hui une fenêtre
ouverte sur la mer.

Piccola postfazione

Questa raccolta contiene il mio immaginario sulla relazione d'amore. Soprattutto sulla complessità dell'incontro tra due soggettività che insieme sappiano produrre ulteriore energia vitale e processi di immedesimazione e immaginazione attiva. Elementi che insieme possano diventare il nuovo nucleo generativo di un mondo nuovo che lasci anche spazio alle due individualità che si intrecciano. E non meno i miei versi riguardano la complessità del distacco dal mondo familiare e culturale nel quale si è cresciuti: siamo tutti migranti e in ognuno è il potenziale di trasformazione continua attraverso l'incontro con l'altro a qualsiasi livello esso avvenga.

Petite postface

Ce recueil contient mes fantaisies sur la relation d'amour. Précisément sur la complexité de la rencontre entre deux subjectivités qui, ensemble, réussissent à produire une énergie vitale ultérieur ainsi qu'une méthode d'identification et d'imagination active.
Des éléments qui, ensemble, peuvent devenir le nouveau noyau générateur d'un monde nouveau qui laisse toutefois de l'espace aux deux individus qui s'entremêlent. Et non des moindres, mes vers concernent la complexité du détachement du monde familial et culturel dans lequel on a grandit: Nous sommes tous des migrants et en chacun d'entre nous se manifeste, de facon continue, le potentiel de transformation à travers la rencontre avec l'autre à n'importe quel niveau que ce soit.

NOTE BIOGRAFICHE

Pasqua Teora, psicologa e psicoterapeuta. Nata in Basilicata, dalla prima infanzia trasferita a Milano; dal 1973 vive e lavora a Bergamo.
È fondatrice del *Centro Psicologia e Cambiamento* dove opera come psicologa e psicoterapeuta individuale, di coppia e di gruppo; fondatrice di *Spazio Colibrì – Terre Sorelle* di arti varie e arti terapie.

www.psicologiaecambiamento.net

– Da anni pubblica articoli e interviste su *"Via Dogana*"- Rivista di Pratica Politica della Differenza ed altre riviste inerenti il cambiamento in psicoterapia. In special modo è interessata al tema della differenza e del superamento del conflitto fra maschile e femminile sia simbolico che reale nell'era del post patriarcale. Nella sua ricerca, il tema della relazione tra i sessi si estende all'osservazione dei possibili processi di pace, capacità di resilienza e creatività nei contesti più vari.

– Dal 2006 a Tetouan (Marocco) è membro attivo in un Gruppo internazionale di donne che annualmente si riuniscono contribuendo a ricerche e pratiche di intervento sui temi della migrazione internazionale di uomini, donne e bambini.

Da anni scrive e pubblica racconti, poesie, monologhi per il teatro e trasduzioni poetiche sovente traendo ispirazione dal *setting* clinico.

Le sue pubblicazioni:

- *Incontri e Paesaggi*, Edizioni d'Arte Signum, 2004
- *Il suo mese, novembre*, Viandante, 2008
- *La finestra sul confine – Trasduzioni poetiche di una psicoterapeuta,* Viandante, 2008
- *Vivi e vegeti*. Edizioni d'Arte Signum, 2009
- *Alla madre che Vive* – il materno simbolico e carnale, Viandante, 2010
- *Questo Tempo – Maschile femminile* – frammenti di una ricerca poetica, 2000 – 2011 Viandante, 2011
- *Hammam Tanger – Alla Pasticceria del Pesce,* Giugno 2012

Copyright – Pasqua Teora – 2014
psqteora@gmail.com – www.pasquateora.it

Le immagini in copertina e nelle pagine interne,
sono tratte da opere di Maria Tripodi; scatti di Paula Kajzar

Grafica e impaginazione
Isabelle Dell'Aquila